

帖撒羅尼迦後書第二章譯文對照

1【和合本】弟兄們，論到我們主耶穌基督降臨和我們到他那裡聚集，

【和修訂】弟兄們，關於我們主耶穌基督的來臨和我們到他那裡聚集，我勸你們：

【新譯本】弟兄們，關於我們主耶穌基督的再來，和我們到他那裡聚集的事，我們求你們：

【呂振中】弟兄們，論到我們主耶穌基督之禦臨、和我們之聚集歸他、

【思高本】弟兄們，關於我們的主耶穌基督的來臨，和我們聚集到前的事，我們請求你們，

【牧靈本】弟兄們，關於我們主耶穌基督的來臨和我們聚集與他相會的事，我請求你們：

【現代本】弟兄們，關於我們的主耶穌基督的再來，以及他要聚集我們跟他相會的事，我要求你們，

【當代版】弟兄姊妹們，關於主耶穌基督再來和我們與祂相聚的事情，

【KJV】 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

【NIV】 Concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered to him, we ask you, brothers,

【BBE】 Now as to the coming of the Lord Jesus Christ, and our meeting with him, it is our desire, my brothers,

【ASV】 Now we beseech you, brethren, touching the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together unto him;

2【和合本】我勸你們：無論有靈、有言語、有冒我名的書信，說主的日子現在（現在或作就）到了，不要輕易動心，也不要驚慌。

【和修訂】無論借著靈，借著言語，借著冒我的名寫的書信，說主的日子已經到了，不要輕易動心，也不要驚慌。

【新譯本】無論有靈、有話、有冒我們的名的書信，說主的日子現在到了，你們都不要輕易動心，也不要驚慌。

【呂振中】我們求你們、無論因了靈的宣講、或因了話語、或因了假冒我們之名而寫的書信、說主的日子已來到、你們都不要輕易被搖動、而失去了悟的心思，也不要驚慌。

【思高本】不要因著什麼神恩，或什麼言論，或什麼似乎出於我們的書信，好像說主的日子迫近了，就迅速失去理智，驚慌失措。

【牧靈本】不要因了什麼預示或什麼聲明，或什麼據說是來自我們的書信，聲稱“主的日子到了”，就輕易地聽信，驚慌害怕。

【現代本】不要輕易被“主再來的日子到了”這種說法所困惑，所煩擾。也許有人說這說法是我們傳講信息或傳道時說的，或甚至有人說是我們在信上這樣寫著的。

【當代版】我們勸你們要提高警覺。無論你們聽見甚麼預言、言論，或看見甚麼信，說是我說的、我

寫的，說主的日子已經來到了，你們都不要輕易動心，更不用驚慌。

【KJV】 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

【NIV】 not to become easily unsettled or alarmed by some prophecy, report or letter supposed to have come from us, saying that the day of the Lord has already come.

【BBE】 That you may not be moved in mind or troubled by a spirit, or by a word, or by a letter as from us, with the suggestion that the day of the Lord is even now come;

【ASV】 to the end that ye be not quickly shaken from your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by epistle as from us, as that the day of the Lord is just at hand;

3【和合本】人不拘用什麼法子，你們總不要被他誘惑；因為那日子以前，必有離道反教的事，並有那大罪人，就是沉淪之子，顯露出來。

【和修訂】不要讓任何人用什麼法子欺騙你們，因為那日子以前必有叛教的事，並有那不法的人，那沉淪之子出現。

【新譯本】不要讓人用任何方法迷惑了你們，因為主的日子來到以前，必定有背道的事，並且那不法的人，就是那沉淪之子，必定顯露出來。

【呂振中】不要讓人用任何方法誘惑你們；因為必先有叛教之事，然後那日子才來到，那不法之人才顯露出來，就是那自趨滅亡的人、

【思高本】不要讓人用任何方法欺騙你們，因為在那日子來臨前，必有背叛之事，那無法無天的人，即喪亡之子必先出現。

【牧靈本】不要讓人用任何手段、方法欺騙你們。在那些日子到來之前，必先發生大背叛的事；出現無法無天的人，那註定喪亡的人；

【現代本】不要讓任何人用任何手段欺騙你們。因為了，那日子來到以前必定先有最後的反叛；那註定滅亡的不法者要出現。

【當代版】不管別人出甚麼詭計，你們都不要上當。因為在那日子來臨之前，必先有離經背道和反教的事情發生，並且那目無法紀的沉淪之子也要出現。

【KJV】 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

【NIV】 Don't let anyone deceive you in any way, for that day will not come until the rebellion occurs and the man of lawlessness is revealed, the man doomed to destruction.

【BBE】 Give no belief to false words: because there will first be a falling away from the faith, and the revelation of the man of sin, the son of destruction,

【ASV】 let no man beguile you in any wise: for it will not be, except the falling away come first, and the man of sin be revealed, the son of perdition,

4【和合本】他是抵擋主，高抬自己，超過一切稱為神的和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿裡，自稱是神。

【和修訂】那抵擋者高抬自己超過一切稱為神的，和一切受人敬拜的，甚至坐在神的殿裡，自稱為神。

【新譯本】他抵擋 神，抬舉自己，高過一切稱為神和受人敬拜的，甚至坐在 神的殿中，自稱為 神。

【呂振中】那敵對者、那高抬自己、超過一切稱為神或受人崇拜者，甚至坐在神之殿堂裡、自稱為神的。

【思高本】他即是那敵對者，他高舉自己在各種稱為神或受崇拜者以上，以致要坐在天主的殿中，宣佈自己是神。

【牧靈本】敵對者；自以為超越人們稱頌敬拜的一切神明聖賢之上的人。這種人甚至會坐在天主的聖殿裡，大言不慚地說自己就是天主。

【現代本】那不法者要反對一切被人稱為了神明或崇拜的物件，把自己擡高在一切之上；他甚至去坐在神的聖殿裡，自稱為了神。

【當代版】他目空一切，高抬自己，要超過一切有人崇拜的神明，甚至盤踞在聖殿之中，以神自居！

【KJV】Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

【NIV】He will oppose and will exalt himself over everything that is called God or is worshiped, so that he sets himself up in God's temple, proclaiming himself to be God.

【BBE】Who puts himself against all authority, lifting himself up over all which is named God or is given worship; so that he takes his seat in the Temple of God, putting himself forward as God.

【ASV】he that opposeth and exalteth himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sitteth in the temple of God, setting himself forth as God.

5【和合本】我還在你們那裡的時候，曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？

【和修訂】我還在你們那裡的時候曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？

【新譯本】我還在你們那裡的時候，曾經把這些事告訴你們，你們不記得嗎？

【呂振中】我還在你們那裡的時候、就屢次把這些事告訴了你們，你們不記得麼？

【思高本】你們不記得我還在你們那裡時，給你們說過這些事嗎？

【牧靈本】你們不記得我和你們在一起時說過這些事嗎？

【現代本】你們不記得嗎？我跟你們一起的時候已經把這事告訴你們了。

【當代版】我還在你們那裡的時候，早已經把這些事告訴過你們，你們忘記了嗎？

【KJV】Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

【NIV】Don't you remember that when I was with you I used to tell you these things?

【BBE】Have you no memory of what I said when I was with you, giving you word of these things?

【ASV】Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6【和合本】現在你們也知道，那攔阻他的是什麼，是叫他到了的時候才可以顯露。

【和修訂】現在你們也知道那攔阻他的是什麼，為要使他到了時機才出現。

【新譯本】現在你們也知道，那箝制他，使他到了時候才可以顯露出來的是什麼。

【呂振中】並且那現今抑制著他、使他到適當時機才顯露出來的、是什麼、你們也知道。

【思高本】你們也知道現今那阻止他在自己的時辰才出現的是什麼。

【牧靈本】你們明白現在是什麼因素阻撓他在即定的時候到來。

【現代本】那阻止這事在現在發生的是什麼，你們是知道的。時機一到，那不法者就要出現。

【當代版】現在你們也該知道那攔阻他，使他待時機成熟才能出現的是甚麼了。

【KJV】 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

【NIV】 And now you know what is holding him back, so that he may be revealed at the proper time.

【BBE】 And now it is clear to you what is keeping back his revelation till the time comes for him to be seen.

【ASV】 And now ye know that which restraineth, to the end that he may be revealed in his own season.

7【和合本】因為那不法的隱意已經發動，只是現在有一個攔阻的，等到那攔阻的被除去，

【和修訂】因為那不法的隱秘已經運作，只是現在有一個阻擋的，要等到那阻擋的被除去才會發作，

【新譯本】因為那不法的潛力已經發動，只是現在有一個箝制他的在那裡，直等到那箝制解除了，

【呂振中】那不法之‘秘密’（與‘奧秘’一詞同字）是已在運用動力的。不過這必須等那現在還抑制他的從中間被處置了，

【思高本】罪惡的陰謀已經在活動，只待這阻止者一由中間除去，

【牧靈本】罪惡的陰謀已經在醞釀，只待那阻撓的人被清除，

【現代本】那神秘的不法者已經開始工作；但是，等到阻止這事的手移去後，這事才會發生。

【當代版】其實那不法的陰謀早已在暗暗地進行之中，等到那攔阻被除去，

【KJV】 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

【NIV】 For the secret power of lawlessness is already at work; but the one who now holds it back will continue to do so till he is taken out of the way.

【BBE】 For the secret of evil is even now at work: but there is one who is keeping back the evil till he is taken out of the way.

【ASV】 For the mystery of lawlessness doth already work: only there is one that restraineth now, until he be taken out of the way.

8【和合本】那時這不法的人必顯露出來。主耶穌要用口中的氣滅絕他，用降臨的榮光廢掉他。

【和修訂】那時這不法的人必出現，主耶穌要用口中的氣滅絕他，以自己來臨的光輝摧毀他。

【新譯本】那時，這不法的人必要顯露出來。主耶穌要用自己口中的氣除掉他，以自己再來所顯現的光輝消滅他。

【呂振中】然後那不法者才顯露出來。主耶穌必用他口中的氣殺掉他，用他禦臨之顯現消滅他。

【思高本】那時那無法無天的人就要出現，主耶穌要以自己口中的氣息將他殺死，且以自己來臨的顯現把他消滅。

【牧靈本】那無法無天的人便會公然出現。上主要以口中的氣息清除他，並以自己來臨的榮耀消滅他。

【現代本】那時，不法者要出現，可是主耶穌再來的時候要用口吹氣殺死他，並以所顯現的光輝消滅他。

【當代版】他便會顯現出來。那時，主耶穌要用自己口中的氣來殲滅他，用從天降臨的榮光來廢除他的能力。

【KJV】And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

【NIV】And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will overthrow with the breath of his mouth and destroy by the splendor of his coming.

【BBE】And then will come the revelation of that evil one, whom the Lord Jesus will put to death with the breath of his mouth, and give to destruction by the revelation of his coming;

【ASV】And then shall be revealed the lawless one, whom the Lord Jesus shall slay with the breath of his mouth, and bring to nought by the manifestation of his coming;

9【和合本】這不法的人來，是照撒但的運動，行各樣的異能、神跡，和一切虛假的奇事，

【和修訂】這不法的人來，是靠撒但的運作，行各樣的異能、神跡，和一切虛假的奇事，

【新譯本】這不法的人來到，是照著撒但的行動，行各樣的異能奇跡和荒誕的事，

【呂振中】那不法者之‘來臨’（與‘禦臨’一詞同字）是依撒但（即：魔鬼的別名）‘所運用的動力’、用各樣虛謊之異能神跡奇事，用各樣不義之誘惑施在趨於滅亡的人身上的，因為他們不接受愛真理的心（或譯：不接受真理之愛）而使他們得救。

【思高本】那人來到，依靠撒但的力量，具有各種德能，行欺騙人的奇跡異事，

【牧靈本】那無法無天的人將依靠撒但的力量，用奇跡、異能、虛幻的預言和各種騙術

【現代本】那不法者要帶著撒但的權力來到，行各種奇跡異能，顯假的預兆，

【當代版】這不法之徒是仗著撒但的能力和各種的法術異能，行很多似是而非的奇跡，

【KJV】Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

【NIV】The coming of the lawless one will be in accordance with the work of Satan displayed in all kinds of counterfeit miracles, signs and wonders,

【BBE】Even the one whose coming is marked by the working of Satan, with all power and signs and false wonders,

【ASV】even he, whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10【和合本】並且在那沉淪的人身上行各樣出於不義的詭詐；因他們不領受愛真理的心，使他們得救。

【和修訂】並且在那沉淪的人身上行各樣不義的詭詐，因為他們不領受愛真理的心，好讓他們得救。

【新譯本】並且在那些沉淪的人身上，行各樣不義的欺詐，因為他們不領受愛真理的心，使他們得救。

【呂振中】—

【思高本】並以各種邪惡騙術，煽惑那些喪亡的人，因為他們沒有接受愛慕真理之心，為獲得拯救。

【牧靈本】來煽動誘惑那些走向喪亡的人。因為這些人不肯愛慕真理以使自己得救！

【現代本】並且對那些將要滅亡的人使用各種詭計，因為了他們不接受，不喜愛那會使他們得救的真理。

【當代版】並且用盡各樣的詭計去誘惑那些將要沉淪的人。他們不喜歡接受那能拯救他們的真理，

【KJV】And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

【NIV】and in every sort of evil that deceives those who are perishing. They perish because they refused to love the truth and so be saved.

【BBE】And with every deceit of wrongdoing among those whose fate is destruction; because they were quite without that love of the true faith by which they might have salvation.

【ASV】and with all deceit of unrighteousness for them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11【和合本】故此，神就給他們一個生髮錯誤的心，叫他們信從虛謊，

【和修訂】故此，神就給他們一個引發錯誤的心，叫他們信從虛謊，

【新譯本】因此，神就使錯謬的思想運行在他們當中，讓他們相信虛謊，

【呂振中】為這緣故、神就將謬妄‘所運用的動力’送在他們身上，使他們信從虛謊，

【思高本】為此，天主使一種錯誤的信念在他們身上運行，叫他們相信謊謬，

【牧靈本】所以天主用一種錯誤的力量在他們身上運行，讓他們去相信謊言。

【現代本】因此，神給他們一種強烈的錯覺，讓他們去信從虛謊。

【當代版】因此，神就使他們是非不辨，因而沉湎在那些虛假的道理中，

【KJV】And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

【NIV】For this reason God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie

【BBE】And for this cause, God will give them up to the power of deceit and they will put their faith in what is false:

【ASV】And for this cause God sendeth them a working of error, that they should believe a lie:

12【和合本】使一切不信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。

【和修訂】使一切不信真理、倒喜愛不義的人都被定罪。

【新譯本】叫所有不信真理倒喜愛不義的人，都被定罪。

【呂振中】使一切不信從真理、倒喜悅不義的人、都定受罪。

【思高本】為使一切不信真理而喜歡違法的人，被定罪受罰。

【牧靈本】致使所有不信真理、沉溺罪惡中的人都受到處罰。

【現代本】結果，一切不信真理、以罪惡為樂的人將被定罪。

【當代版】所以一切不信真理，喜歡不義的人都要被定罪。

【KJV】 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

【NIV】 and so that all will be condemned who have not believed the truth but have delighted in wickedness.

【BBE】 So that they all may be judged, who had no faith in what is true, but took pleasure in evil.

【ASV】 that they all might be judged who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13【和合本】主所愛的弟兄們哪，我們本該常為你們感謝神；因為他從起初揀選了你們，叫你們因信真道，又被聖靈感動，成為聖潔，能以得救。

【和修訂】主所愛的弟兄們哪，我們本該常為你們感謝神，因為他揀選你們為初熟的果子^註，使你們因信真道，又蒙聖靈感化成聖，得到拯救。

【新譯本】主所愛的弟兄們，我們應該常常為你們感謝神，因為他從起初就揀選了你們，借著聖靈成聖的工作，和你們對真道的信心，使你們可以得救。

【呂振中】但是我們、蒙主所愛的弟兄阿，我們應該時常為你們感謝神，因為神從起初就用靈之聖化以及你們（或譯：就因你們靈之聖化以及）信真理的心、選擇了你們來得救（有古卷作：因為神用靈之聖化……選擇了你們做得救之初結果子）。

【思高本】主所愛的弟兄們！我們該當時常為你們感謝天主，因為天主從起初就揀選了你們，藉聖神的祝聖和信從真理而得到拯救。

【牧靈本】為你們，主愛的弟兄們，我們該不時地感謝天主，因為天主從起初就揀選了你們，使你們借著聖神的祝聖和真誠的信德得到拯救。

【現代本】主所愛的弟兄們！我們應該常常為了你們感謝神；因為神揀選了你們，藉著聖靈成聖的工作和你們對真理的信仰，使你們先得救（有些古卷是：神從起初揀選……使你們得救）。

【當代版】主所愛的弟兄姊妹，我們應該時常為你們感謝神，因為祂一開始就揀選了你們，讓你們獲得救恩，叫你們因著相信真道和聖靈的感化而成為聖潔。

【KJV】 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

【NIV】 But we ought always to thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning God chose you to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth.

【BBE】 But it is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, loved by the Lord, because it was the purpose of God from the first that you might have salvation, being made holy by the Spirit and by faith in what is true:

【ASV】 But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved of the Lord, for that God chose you from the beginning unto salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14【和合本】神藉我們所傳的福音召你們到這地步，好得著我們主耶穌基督的榮光。

【和修訂】為此，神借著我們所傳的福音呼召你們，好得著我們主耶穌基督的榮光。

【新譯本】因此，神借著我們所傳的福音呼召你們，使你們得著我們主耶穌基督的榮耀。

【呂振中】為達這目的、神就藉著我們所傳的福音呼召你們來得到我們主耶穌基督的榮耀以為業。

【思高本】為此，也藉著我們宣講的福音召叫了你們，為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

【牧靈本】他借著我們宣講的福音召叫、感化你們，使你們得享我主耶穌基督的光榮。

【現代本】藉著我們所傳給你們的福音，神呼召了你們；他呼召你們來分享我們的主耶穌基督的榮耀。

【當代版】神為此目的，便借著我們所傳的福音呼召了你們，要使你們可以分享我們主耶穌基督的榮耀。

【KJV】Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

【NIV】He called you to this through our gospel, that you might share in the glory of our Lord Jesus Christ.

【BBE】And in this purpose he gave you a part through the good news of which we were the preachers, even that you might have part in the glory of our Lord Jesus Christ.

【ASV】whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15【和合本】所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教訓，不拘是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。

【和修訂】所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教導，無論是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。

【新譯本】所以弟兄們，你們要站立得穩；你們所領受的教訓，無論是我們口傳的，或是信上寫的，都要持守。

【呂振中】所以弟兄們，你們要站穩；凡你們所受教的傳統教訓、無論是由我們口傳、或是由我們的書信所發表的，你們都要執守。

【思高本】所以，弟兄們，你們要站立穩定，要堅持你們或由我們的言論，或由我們的書信所學得的傳授。

【牧靈本】所以，弟兄們！你們要堅定，並持守我們傳授給你們的道理，這些都是我們或口授，或寫在書籍上的道理！

【現代本】所以，弟兄們，要有堅定的信心，對我們所教導的真理，無論是傳講的或是在書信中所寫的，你們都要堅守。

【當代版】所以，各位弟兄姊妹，務要堅定站穩，我們無論是信上提的或是口頭講的教訓，你們都要持守。

【KJV】Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

【NIV】So then, brothers, stand firm and hold to the teachings we passed on to you, whether by word of mouth or by letter.

【BBE】 So then, brothers, be strong in purpose, and keep the teaching which has been given to you by word or by letter from us.

【ASV】 So then, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye were taught, whether by word, or by epistle of ours.

16【和合本】但願我們主耶穌基督和那愛我們、開恩將永遠的安慰並美好的盼望賜給我們的父神，

【和修訂】願我們主耶穌基督自己，和那愛我們、開恩將永遠的安慰及美好的盼望賜給我們的父神，

【新譯本】願我們的主耶穌基督自己，和那愛我們、開恩把永遠的安慰和美好的盼望賜給我們的父神，

【呂振中】願我們的主耶穌基督、他和我們的父神、就是那愛了我們、用恩惠將永遠的鼓勵和美好的盼望賜給我們的、

【思高本】願我們的主耶穌基督，和那愛我們，並開恩將永遠的安慰和美好的希望，賜與我們的父天主，

【牧靈本】願我們的主耶穌基督，以及那愛我們，並借著恩寵永遠給我們安慰和美好希望的天主父，

【現代本】神愛我們，由於他的恩典，他賜給我們永恆的毅力和美好的盼望。願這位父神和我們的主耶穌基督，

【當代版】願主耶穌基督和那愛我們、又開恩將永遠的安慰和美好的盼望賜給我們的父神，

【KJV】 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

【NIV】 May our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and by his grace gave us eternal encouragement and good hope,

【BBE】 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who had love for us and has given us eternal comfort and good hope through grace,

【ASV】 Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,

17【和合本】安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們。

【和修訂】安慰你們的心，並且在一切善行善言上堅固你們！

【新譯本】安慰你們的心，並且在一切善行善言上，堅定你們。

【呂振中】鼓勵你們的心，並在一切美善的行為美善的話語上使你們堅固。

【思高本】鼓勵你們的心，並在各種善工善言上，堅固你們。

【牧靈本】鼓勵你們，使你們在言語行為上恒心向善。

【現代本】激勵你們，使你們有勇氣來宣傳和實行一切美善的事。

【當代版】親自安慰你們，並且堅定你們，使你們可以繼續有良善的言行。

【KJV】 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

【NIV】 encourage your hearts and strengthen you in every good deed and word.

【BBE】 Give you comfort and strength in every good work and word.

【ASV】 comfort your hearts and establish them in every good work and word.